

Спецификација предмета за књигу предмета

| | | |
|---|---|---|
| Студијски програм | Религиолошки мастер програм | |
| Изборно подручје (модул) | | |
| Врста и ниво студија | Мастер студије | |
| Назив предмета | Грчки језик | |
| Наставник (за предавања) | Јелена Фемић Касапис | |
| Наставник/сарадник (за вежбе) | Јелена Фемић Касапис | |
| Наставник/сарадник (за ДОН) | | |
| Број ЕСПБ | 4 | Статус предмета (обавезни/изборни) |
| | | изборни |
| Услов | | |
| Циљ предмета | <p>Циљ наставе савременог грчког језика јесте формирање релевантне за професионалну компетенцију теолога комуникативне, лингвистичке, лингвокултуролошке и преводилачке оспособљености у владању грчким језиком у сфери академске свакодневнице, унутарцрквеног општења, социокултурној и професионалној сфери. Овај циљ подразумева стицање оперативних знања о грчком сакралном функционалностилском комплексу, изграђивање способности адекватног усвајања и превођења информативног и публицистичког текста, оспособљавање за студиозно и дијагонално читање, изграђивање способности разумевања на слух, као и оспособљавање за продуковање усмених (монолошких, по могућности и дијалогских) и писмених саопштења из побројаних сфера комуникације.</p> | |
| Исход предмета | <p>Увид у природни развој и савремени склоп језика који је дао матичну теолошку терминологију, упознавање са савременим оквиром функционисања грчког језика, однос новозаветног и савременог грчког језика у теолошкој литератури данашњице, обележја високогрчког језика – упознавање са фразеологијом наслеђеном из језика Светих Отаца, функционално-стилистичка обележја језика научне литературе. Стицање релевантних знања о функционисању савременог грчког језика на основу упознавања са његовом структуром путем упоредне анализе старијег слоја језика (потенцијалом фонетско-фонолошког, дериватолошког, морфолошког и синтаксичког нивоа). Изучавање савременог богословског лексичког фонда. Указивање на морфолошке истоветности, сличности и разлике у односу на старији слој језика. Развијање умења квалификоване компаративно-историјске, типолошке и конфронтационе анализе појава и елемената фонетско-фонолошког, граматичког и лексичког система уз примену одговарајућег теоријско-методолошког и термилошког апарата. Формирање умења структурно-семантичке анализе савременог грчког текста у циљу адекватног транспонована на српски стандардни језик, упознавање са лексичко-фразеолошким, граматичким и стилистичким проблемима превођења, изграђивање најрелевантнијих способности технике превођења, као и оспособљавање за служење лексикографским приручницима. Оспособљавање за сучељавање различитих гледишта везаних за одређену теоријску проблематику, за заснивање властитог становишта са одговарајућом аргументацијом, за активно и продуктивно коришћење научне литературе.</p> | |
| Садржај предмета | | |
| Теоријска настава | <p>Упознавање са лексичким фондом терминологије својствене различитим богословским дисциплинама. Указивање на морфолошке истоветности, сличности и разлике приликом извођења или калкирања српских речи. Оспособљавање за самостално проучавање језичке грађе на изворним текстовима и за превођење тих текстова уз структурносемантичку анализу грчког текста и упознавање са лексичкофразеолошким, граматичким и стилистичким проблемима превођења. Рад на изграђивању најрелевантнијих способности за овладавање техником превођења.</p> | |
| Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад) | <p>Преглед деκлинација и глаголске флексије из угла стања у старогрчком језику. Морфолошка реформисаност глаголских времена. Нове форме најзаступљенијих глагола у језику: εἶμαι „бити“, ἔχω „имати“, πηγαίνω (παω) „ићи“, λέ(γ)ω „говорити“, τρώω „јести“, ἀκούω „чути“. Депонентни и неправилни глаголи. Контрактни глаголи. Партиципи. Уобичајени изрази. Преглед непроменљивих врста речи. Преглед заменичких облика са особеностима: јаки и слаби облици личних заменица, нагомилавање присвојних заменица. Деминутиви и хипокористике. Предлози. Нове деκлинације. Идиоми, окамењени изрази из старогрчког језика. Систематизација упоредне анализе именских и</p> | |

глаголских облика у старогрчком и новогрчком језику. Реченице у савременом грчком језику. Надомештање инфинитива. Пасив. Стилска употреба реченице у пасиву. Зависне реченице. Особености глаголских облика. Превођење сходних текстова савремених грчких теолога. Примена стеченог знања у раду са текстом: граматичка анализа облика и реченица. Разумевање и тумачење изворних текстуалних целина. Овладавање основним преводилачким поступцима. Служење лексикографским приручницима. Решавање конкретних преводилачких проблема на основу стеченог теоријског знања.

Литература

| | |
|---|---|
| 1 | ΤΑ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΞΕΝΟΥΣ, група универзитетских професора, изд. Институт за неохеленске студије Универзитета у Солуну, Θεσσαλονίκη 1992 (или касније издање). |
| 2 | Stavropoulos D N/A S Hornby, Oxford English-Greek Learner's Dictionary, Oxford University Press 1977 (или касније издање). |
| 3 | Stavropoulos D N, Oxford Greek-English Learner's Dictionary, Oxford University Press 1988 (или касније издање). |
| 4 | По избору предавача, одломци из текстова савремених грчких теолога. |
| 5 | G.W.H. Lampe ed., A Patristic Greek Lexicon, Oxford University Press 2002. (додатна литература) |

Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године

| Предавања | Вежбе | ДОН | Студијски истраживачки рад | Остали часови |
|-----------|-------|-----|----------------------------|---------------|
| 2 | 2 | 0 | 0 | 0 |

Методе извођења наставе

вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

Оцена знања (максимални број поена 100)

| Предиспитне обавезе | поена | Завршни испит | поена |
|----------------------------|-------|---------------|-------|
| активност у току предавања | 15 | писмени испит | 35 |
| практична настава | 15 | усмени испит | 35 |
| колоквијуми | | | |
| семинари | | | |